

棄
免

下
冊



棄兒

下冊

中華書局印行

民國五年十二月印刷
民國六年一月發行



總發行所
分發行所

北京天津奉天廣州長沙開封溫州長春
漢口南昌南京杭州濟南保定武昌太原
常德福州成都重慶雲南徐州西安汕頭
香港廣州衡州貴陽吉林潮州安慶桂林
東昌廈門蘭縣邢台綏化煙台鄭州梧州
石家莊景龍江張家口哈爾濱新加坡

原 著 者
譯 者
潤 文 者
校 閱 者
發 行 者
印 刷 者
印 刷 所

(棄兒)全二冊

定價銀五角

英國麥拉特大尉

常小 天虛我 董董 董董 董董

董董 董董 董董 董董 董董

董董 董董 董董 董董 董董

董董 董董 董董 董董 董董

董董 董董 董董 董董 董董

中華書局

中華書局

上海靜安寺路一九二號

棄兒下冊

第十九章

予此時萬念起落如潮。不復能寐。遂坐以待旦。趣梯姆醒。告以宵來之夢。梯姆聞予言及天命。則不禁撫掌大笑。既而見予似慍。乃始止噓。予卽先草一書。囑梯姆齎往苞德門塲。呈溫德梅貴爵。署名卽爲夾第鈕蘭。略言予已至倫敦。寓芑沙旅館。會當造謁。梯姆齎書行。予問之司帳人。知馬司登律師。寓在林肯館之第一層樓。予遂呼車往。既至。宅宇頗宏敞。樓梯級上。皆輔剪絨。綿軟無聲。予徐徐拾級而登。遂上第一層樓。見馬司登律師矣。馬司登爲一短小之老人。目光甚英銳。予爲其目光所射。心殊惴惴。因卽以溫德梅之書上之。律師展視有頃。視予曰。足下卽約翰萊薇生乎。予乃悟。之之縮寫。卽約翰萊薇生也。則應

曰然。律師又視予曰：十年不見，竟已長成爲美少年矣。又曰：君兒時景狀，予猶歷歷憶之。爾時容貌，似猶不若今日之美。予至此不禁，促念律師，或已洞燭吾隱，乃故以言試我。因曰：先生亦增老矣。但吾舅信中，云有文件在先生處，果否？律師曰：有之。蓋此事皆由我經理。初無第二人知其內容者。言次，卽於鐵箱中，出一錦袱，授予曰：全案文件，均是在中。歸時，可細細閱之。但茲事重要，萬不可爲別人所見。尤有一事，須謹憶者，則汝來倫敦，萬不可用眞名。予曰：舅氏書中，已爲我言之。今予更名紐蘭夾第，而旅館名冊上，則但書爲 T. N. 二字。律師曰：此則甚佳。覓便。予當來寓奉謁。予謝之。遂携文件返茈沙旅館。則梯姆已先歸。低聲謂予曰：夾第。予信已齎往。知温德梅貴爵尙在倫敦也。予曰：汝何以知之。梯姆曰：予投信後卽行。而温德梅復令人追予返。命予傳語主人。彼不久卽當來此視汝。予愕然曰：彼卽當來此視我耶。汝視温德梅果爲何如人。老乎。梯

姆曰。貴人也。以貴。吾乃不知其年齡。當吾往時。彼方早餐。華髮盈顛。與其牛乳同色。盤盞皆爲黃金所製。地上蔽以虎皮。侍者數十。皆挺立如石人。予曰。然則貴爵與汝。曾作何語。梯姆曰。貴爵先問汝起居。並問我侍汝已幾年。予謂侍我主人。至今纔四日。卽此制服。亦爲新製。貴爵又令予告汝。兩點鐘後。卽當來此。吾思汝方外出未歸。因曰。吾主人尙睡未起。今小人當先歸稟。令迓高軒。時貴爵方食鷄子。卽揮其所持銀匙。予遂退出。遑奔而歸。予平生未見此莊嚴之態。至今猶惴惴也。兩小時後。遂有高車抵瓦沙旅館之門。下車者爲一白髮之貴人。其後隨從四人。神宇高雋。儼如王侯。入門。卽問司事人。曾有一隱名之少年。游歷家曰。否者來此否。此時予已出迓。卽前曰。貴爵爲溫德梅舅氏乎。予卽夾第鈕蘭也。溫德梅聞語。視予者有頃。則立握予手絕。復麾退從者。乃引予入室。閉其門。然後言曰。約翰。汝長成矣。吾見汝亭亭之態。老懷彌慰。嗟乎。約翰。

十年以來。吾固無日不思汝也。予曰。吾亦甚念舅父。舅父康健。乃一如昨日。溫德梅自捋其髯曰。老矣老矣。唯汝化頑陋而爲美哲。則殊出乎意外。既又曰。汝奈何竟無一言及汝生母。殊失吾望。予曰。舅父見恕。吾正欲問。溫德梅微歎曰。汝之不問。吾亦不能怪汝。然而無論如何。彼終爲汝之母。亦當存一寬恕之心。予聞語。自念萊薇生之母。或已改嫁。溫德梅故爲此語。乃俯首不答。溫德梅又曰。約翰。吾命汝往馬司登處。所取文件。已取得一一讀之乎。予曰。未也。蓋吾殊不願以手揭此火漆之印。溫德梅曰。此中消息。固非佳兆。但於汝身。實有莫大之關係。今予爲汝揭此火漆。汝可趁午前數小時之光陰。細細讀之。亭午時。予當在家。待汝午餐。孺子珍重。吾行矣。言次。與予親額出門而去。梯姆進曰。密斯特萊薇生。事如何矣。予曰。爲兆尙佳。今彼令我讀此文件。且約至苞德門塲午餐。梯姆曰。舅父之言。背之不孝。今吾不復擾汝。汝可閉門靜性。將此文件細細

讀之。

第二十章

梯姆既出。予遂闔門加鍵。啟讀文件。未及數頁。乃大驚駭。蓋此中記述。實關係於英國最高級貴族之名譽。倘使一旦宣露。全球立且震動。若在專制國中。則予以私人。擅啟此書。其罪直可縲首。幸予生文明國內。獲罪尙不至此。然其秘密之內容。則予已允溫德梅貴爵不爲宣布。故卽今握筆。亦但能隱而不宣。簡言之。則約翰之祖若父。曾爲一喪失名譽之事。約翰之父。遂奔竄異國。爾時約翰尙在髫齡。其後父死。約翰遂致流落他鄉。一切費用。皆由溫德梅爲之接濟。今溫德梅之意。蓋欲約翰隱姓諱名。藉保先人之令譽。但若隱姓。則其先人之巨產。將由是而失。故溫德梅亦不強約翰。將令其自決。予乃爲約翰設身處地。而思。則以爲先人令譽。固重於財產也。是午。予往赴餐。遂以此意告之溫德梅。

溫德梅乃大喜。撫予肩曰：約翰。汝明大義。萊薇生之家。慶得後矣。此後。汝可安心居於倫敦。作爲吾友。吾當以千鎊。爲汝存之。麥德銀行。以資日用。吾明日將赴鄉村。此間有一信。汝可攜之。往見辯蒙大佐。其父廣交游。必能爲汝良伴。予謝之。乃復爲閒話久之。歸時已旁暮。梯姆曰：夾第。其事如何。此文件內容。果何秘密。予曰：梯姆。此文件內容。關係重大。雖汝。吾亦不敢逕告。唯今日之事。則吾不妨告汝。因卽以午餐時。一切問答告之。梯姆聞有千鎊。則大喜曰：夾第。吾儕有此巨款。當可恃以無恐矣。予曰：此勿可。蓋予初意。不過欲借溫德梅爲進身之階。若用其款。則吾不將成爲拐騙耶。且吾知真正之約翰。不日將抵倫敦。吾儕之事。難免有敗露之一日。吾雖握有秘密。不懼溫德梅。訴我於法。蓋此秘密。一旦宣布。實於溫德梅。大有不利。然我亦不能免詐欺之罪。故吾意。不如不動其款。爲佳。且吾儕尙有四百餘鎊。亦足以爲資斧。奚必用此。梯姆見予意決。乃

不復言。次日予遂往極姆斯街。見辯蒙大佐。至則其人方早餐。年事約二十四。五耳際微有濃髭。身頤碩。狀態亦殊雋。且好修飾。膏澤濃。施有如女郎。予思此等人必喜瀟灑。予乃不復拘拘常禮。但以溫德梅介紹之信。擲之桌上。令自讀之。卽就一軟面之沙發坐。微以手杖叩履作聲。大佐讀已。乃迴其首。面予曰。客爲夾第紐蘭乎。予曰然。蓋因溫德梅貴爵介紹。來見先生。大佐曰。君現寓何所。予曰。在芘沙旅館。大佐曰。然則甚佳。特君此來。其意何居。予曰。予欲遍游倫敦。行樂之場。將屈大佐爲我嚮導。大佐喜曰。若是則誠妙。夾第大佐言至此。復改容曰。願君恕予。蓋予夙好颯爽。以此呼君。君亦不以爲侮歟。予曰。大佐能不見外。實爲予幸。此後願與大佐永永爲友。有所遣使。皆不敢辭。大佐曰。吾當供君遣使耳。今君此言。甯非折予之福。但君今日午餐。將在何所。予曰未定。大佐曰。卽芘沙甚佳。其治牛腰實至美。請君少待。吾當易衣。五分鐘後。當可與君同出。

言次。遂自向內室去。

第二十一章

頃之。大佐已盛飾而出。約指鍊練之屬。皆時下最流行品。輝彩奪目。時方以白絲手絹拭其面粉。展輔笑曰。夾第勞汝久待矣。今吾儕當何適。予曰。吾意當至成衣肆。蓋吾此衣雖德太子成衣所製。顧其人乃非成衣中之太子。所製甚不入時。猗蒙曰。然則吾當與汝往見司都兒。蓋其人非特太子直成衣之王也。汝觀我所衣者。式樣不甚佳耶。予曰。實爲倫敦第一。猗蒙悅。遂偕予出向極姆斯街後行。猗蒙沿途爲予介紹時下少年。已近二十人之多。旣而抵司都兒肆矣。一切購料選色。予皆授猗蒙全權。旣而議定。予二人復向鬧市行。猗蒙笑曰。夾第汝衣成時。必當壓倒倫敦諸少年矣。蓋司都兒裁衣之術。實有獨得之秘。輕易不肯獻之顧客。唯我令之如何。則彼必弗敢抗。但君亦須購金飾乎。予曰。需

之。辯蒙乃又引予入一首飾之肆。擇金練及指環數事。價約四十鎊。辯蒙曰。可矣。不必多。蓋此種裝飾品。每三月必須一易。多無益也。又取一錶練。向店夥曰。此值幾何。其人曰。僅十五奇尼。價廉物美。而式樣尤新。大佐御此。實爲妝飾界中。放一異彩。辯蒙笑曰。然則吾當取之。唯十五奇尼。則吾殊無力能償。其人脅肩笑曰。區區之值。何足掛齒。今以匣儲之乎。抑以紙裹。辯蒙曰。無需。因卽取而懸之胸次。并令店夥將予飾物。送至芘沙旅館。然後偕予出。予見辯蒙金練竟不付值。則微詫曰。辯蒙。汝取其物而不付值。若輩乃深信汝耶。辯蒙笑曰。若輩正患我不取其金飾耳。又安敢計值。蓋以新樣之飾物。綴之吾身。其效力實勝於廣告。行見倫敦諸少年。羣趨其肆。購此同式之金練。是其所失。不過十五奇尼。而所得則十倍。猶不止也。夾第試思之。彼等既以我爲廣告。我不更收其廣告之費。已覺克己。尙須償彼之值耶。吾於各肆皆然。初不獨一首飾之肆。予曰。

信如是言。則汝終歲無用錢處矣。猗蒙曰。否。浣衣之婦。其工資必不可缺。而賭款亦不能負。然有時難免遺忘。此蓋吾生性如此。不可療也。言次已抵各司。汝場。猗蒙遂引予登一石級。且曳門鈴。門啟。猗蒙挨身先入。予卽從其後。此室中之主人曰梅爾倫夫人。年事可四十許。工於酬酢。猗蒙入室。卽曰。吾親愛之梅爾倫夫人。吾爲汝介紹。見予親愛之密斯特夾第紐蘭。吾友蓋爲溫德梅貴爵之契友。新自世界游歷歸來。貴人亦富人也。梅爾倫夫人乃注目展笑。向予鞠躬。且與予慇懃寒暄。其親密之狀。實較梯姆爲甚。旣而忽翩然起。引猗蒙至長窓之次。耳語良久。予以獨坐無聊。則起而觀覽壁間書畫。藉以自遣。而猗蒙已行近予側。曰。夾第恕我。乃任君一人居此。又向梅爾倫曰。汝語吾一一憶之。必不誤事。梅爾倫但笑不答。於是三人重復歸座。閒談可五分鐘。始爲別而出。旣出。猗蒙立笑曰。是婦乃作痴夢。夾第汝知彼頃何語者。予曰。不知。猗蒙曰。彼有

甥女欲令我與汝作伐。汝思此事，甯不可笑。予聞語，亦不禁失笑。時方行近麥德銀行，予忽憶溫德梅曾爲我以千鎊存儲此中，因入詢之，則存根果已於昨日寄到。猗蒙曰：君今須支取幾何。予曰：無須。蓋吾行篋中攜有多金，已嫌累贅。此間存款，任之可耳。猗蒙聞語，似失望。甫出銀行門次，忽有一少年緩步而來，猗蒙立呼曰：海谷耶。吾爲汝介見吾親愛之小友夾第。其人聞語，卽止步，與予握手，表其親密。猗蒙曰：君來甚佳，可爲我陪此小友一小時。吾當先往芑沙，囑備午膳。其人笑諾。猗蒙遂匆匆自去。予視海谷，年齡亦才二十四五，態度充瀟灑。見猗蒙去遠，則曰：汝與猗蒙爲新交友耶。予曰：今日始相識。海谷曰：汝視其入何如。予但笑而不答。海谷見予笑，則曰：然則汝固已識其人矣。此人至不易友。蓋汝有金錢，供其揮霍，則其親密之態，直無倫比。即使刎頸易脰，亦無不可。否則立遭白眼，視路人猶弗如也。彼在曩時，家亦富有，父死資財百萬，悉爲揮

霍淨盡。今乃以浪蕩爲業。日用所需。莫不取給於人。其家從不舉炊。凡有宴會。彼必蒞止。初不待人之召。然其人殊聰穎。人受其欺。乃不自覺。然彼亦有一人。爲其所畏。卽溫德梅貴爵是也。予曰。予卽由貴爵介紹於其人者。海谷曰。然則彼必不敢欺汝。不過借汝金錢。供其揮霍。且每日三餐。依汝而食足矣。但汝今日午膳。亦須請我乎。予聞語。幾失笑。則忍俊曰。倘君不棄。固所甚願。海谷躊躇曰。吾今午固有他約。然重以君故。敢不奉陪。

第二十二章

予與海谷既至。芘沙旅館。則穉蒙已先在。時方徙倚沙發之上。指揮衆人。陳設餐具。皆務取其華麗。予思穉蒙此舉。不知將破我幾許家產矣。梯姆則默立一旁。面上滿現詫異之色。見予至。則擠目作鬼臉。欲語。又不敢出口。而穉蒙已含笑起立。與予握手。予亦笑曰。大佐勞矣。乃爲予在此指揮一切。穉蒙曰。此何足

言。吾儕親如兄弟。可代勞者。自無不代。將來予宴客時。亦將勞君爲我招待。海谷聞言。則亦示予以目。意謂。癡蒙宴客。日歷上殆無足選之一日也。癡蒙又曰。夾第君好客乎。予曰。固吾所樂。癡蒙曰。甚佳。吾已爲君邀得九客。合吾儕三人計之。適爲一打。其中愛斯考忒亦在座。予曰。孰爲愛斯考忒。癡蒙曰。溫德梅貴爵之甥。新自外國至者。予聞語不禁一愕。回視梯姆。則已失色。幸其立處適爲背光。乃未爲人所見。予亟力自鎮定曰。溫德梅貴爵之甥耶。其父現居何所。癡蒙曰。卽在此旅館之中。會當見之。旣而愛斯考忒果至。其人雖爲少年。而暴厲之氣。溢於眉宇。出語尤俚鄙無文。不常語。而每語必及其家世先勳。以自炫弄。予乃竊歎。溫德梅貴爵。抑何不幸。而有此甥。以予較之。予固優勝多矣。其時賓客已集。遂連翩入座。座中多爲貴介少年。譙笑甚歡。予則尤注意於愛斯考忒。知其人好聞諛辭。則亦故稱其美。並道予家世之貴。先世之爲侯者。幾逾於耶。

穌。教。中。賢。人。之。數。諸。人。乃。大。傾。倒。一。句。鐘。後。愛。斯。考。忒。已。引。予。爲。同。調。矣。酒。闌。席。散。猗。蒙。諸。人。均。各。饜。酒。肉。而。去。如。鳥。獸。散。唯。予。與。愛。斯。考。忒。尙。並。坐。溫。榻。相。與。閒。話。予。乃。乘。閒。刺。探。問。其。來。此。已。幾。日。曾。見。溫。德。梅。貴。爵。否。則。謂。今。晨。甫。至。因。聞。貴。爵。已。赴。鄉。間。當。於。明。日。馳。書。告。之。予。又。探。得。文。件。中。之。祕。密。愛。斯。考。忒。固。無。所。知。予。因。自。思。若。使。其。人。竟。知。現。時。所。處。之。地。位。者。則。將。如。何。然。又。不。可。直。質。乃。設。詞。以。詢。之。謂。予。有。一。事。實。不。能。決。設。令。彼。處。之。者。將。如。何。其。隱。姓。韜。跡。以。保。全。先。人。之。令。譽。耶。抑。將。出。而。承。受。遺。產。置。先。勳。於。不。顧。耶。愛。斯。考。忒。岸。然。曰。是。安。能。以。先。人。之。故。失。此。巨。產。天。下。之。好。名。不。好。利。者。實。爲。大。愚。之。人。予。聞。語。竊。爲。溫。德。梅。扼。腕。不。置。既。而。愛。斯。考。忒。亦。自。去。予。遂。返。室。則。梯。姆。方。倚。牆。而。立。面。色。灰。敗。見。予。卽。曰。彼。溫。德。梅。之。甥。今。已。至。矣。可。奈。何。予。此。時。胸。中。已。有。成。竹。故。轉。不。懼。但。慰。之。曰。梯。姆。勿。駭。此。事。固。在。我。意。料。之。中。且。吾。之。意。但。欲。藉。